

Федотова Анастасия Евгеньевна

Аспирант,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
(Москва, Россия)
E-mail: fedot-nastya@inbox.ru

Fedotova Anastasiia Evgenevna

Postgraduate student,
Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russia)
E-mail: fedot-nastya@inbox.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ МЕТАФОРЫ В
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МОРСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

**LANGUAGE METAPHORS IN ENGLISH
MARITIME TERMINOLOGY**

Аннотация. Статья посвящена изучению метафор в морской терминологии. Автор рассматривает различные типы метафор, определяет понятие терминологической метафоры и приводит классификацию морских терминов, основанных на метафоре и не подвергшихся процессу детерминологизации. В результате исследования было выделено пять наиболее крупных категорий метафор в морской терминологии и еще раз доказано, что метафора является когнитивным механизмом порождения новых терминов, основанным на переосмыслении имеющейся информации с учетом фоновых знаний и культурных представлений.

Abstract. The article focuses on studying metaphors in English maritime terminology. The author regards different types of metaphors, clarifies the notion of a terminological metaphor and introduces the classification of the most general maritime metaphors. As the result of the study, five types of most general language in maritime terminology metaphors have been singled out, and it has been proven that the metaphor is not just a literary device but a cognitive mechanism of coining new terms. This mechanism is based on re-interpretation of information with regard to background knowledge and culture-specific concepts.

Ключевые слова: термин, языковая метафора, художественная метафора, концептуальная метафора, морская терминология, терминологическая метафора

Keywords: term, language metaphor, literary metaphor, conceptual metaphor, maritime terminology, terminological metaphor

Введение

Метафоризация терминов мореходства часто становилась объектом исследования многих лингвистов. В частности, Л. В. Александровская пришла к выводу, что «английский морской подъязык, образованный на основе незначительного количества заимствований и исконно английских слов, представляет собой благоприятную почву для развития переносных значений»¹. Действительно, многие морские термины были переосмыслены и получили иные значения уже в рамках общего языка. Тем не менее метафора не только может влиять на изменение значения слова, но и служить средством терминообразования.

¹ Александровская Л. В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва: [б. и.], 1973. – С. 12.

Автор статьи проводит исследование морских терминов, в основе которых лежат метафоры (они не приобрели метафорическое значение в процессе развития языка). В качестве объекта исследования выступают термины мореходства, понимаемого как плавание на судне по морям¹. Эта категория включает в себя понятия, связанные с навигацией, экипажем корабля, морскими перевозками, судами и их частями. Все термины данного исследования зафиксированы в словарях и глоссариях морских терминов и приводятся вместе со своими дефинициями, чтобы подчеркнуть их системность и четкую соотнесенность с научным понятием.

Актуальность данного исследования заключается в выборе материала, поскольку до сих пор метафоры в морской терминологии не подвергались детальному изучению и классификации. Вместе с тем сфера мореходства имеет особую важность для многих стран, в особенности для Великобритании, являющейся островным государством. В английском языке существует огромное количество концептов, связанных с флотом и морем, поскольку именно мореходство способствовало становлению экономической мощи Соединенного Королевства. Анализ и классификация метафор в морской терминологии позволяют глубже изучить языковую картину мира носителей английского языка, а также установить, насколько она отличается от той, что закреплена в сознании русскоговорящих народов.

Основная часть

Термин и терминологическая метафора

При проведении анализа морской терминологии необходимо прежде всего четко прояснить, что значит само понятие «термин», и определить, какими характерными признаками он обладает. Согласно определению, предложенному О. С. Ахмановой, термин представляет собой «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»². Вместе с тем особую важность имеет вопрос о взаимоотношении термина и общеупотребительной лексики.

Российские ученые представили две точки зрения, касающиеся природы термина. Первая получила название *субстанциональная*; она подразумевает, что термин является знаком, схожим с математическими символами, характеризуется однозначностью в плане содержания и точной заданностью языковых структур в плане изложения. Сторонники субстанционального подхода особое значение придают дефиниции термина, определяя ее как строго логическое определение, раскрывающее все научные признаки понятия³. Таким образом, можно предположить, что термин и слово общеупотребительной лексики должны быть четко разделены, однако многие ученые отмечают невозможность определения границы между «научными» и «наивными» понятиями, поскольку познавательный процесс един, а научная форма познания

¹ Абрамян К. Г. Морской энциклопедический справочник. – Ленинград: Судостроение, 1986. – 518 с.

² Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1960. – С. 474.

³ Виноградов В. А. Термин в научном дискурсе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2014. – № 2–1. – С. 368–372.

действительности является продолжением познавательного рефлекса¹. Однако традиционно принято различать термины и общеупотребительные слова на основе того, что они обозначают: в случае терминов это будут специализированные научные понятия, в случае общей лексики – понятия бытовые, ненаучные. При этом термин характеризуется рядом свойств, среди которых выделяются следующие: моносемия, отсутствие синонимов и инвариантов, модальности. Тем не менее не все признаки могут быть реализованы одновременно.

Сторонники *функционального* подхода взяли за основу идею Г. О. Винокура о том, что термины – это не особые слова, а слова в особой функции². Согласно этой теории, состав терминологии неоднороден и может включать как собственно терминологические единицы, так и слова общего языка, при этом характер их взаимодействия между собой противоречив: «заимствование слов для образования терминов ведет к расширению семантики слов, а заимствование терминов, т. е. употребление их в нейтральном контексте в прямом и переносном значении, ведет к расширению семантики терминов»³.

В данном исследовании под **термином** подразумевается слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие какой-либо отрасли знания. Среди ключевых признаков термина выделяются его системность, т. е. соотносительность с другими терминами данной отрасли, точность и четкая связь с научным понятием или явлением. Именно единицы, соответствующие вышеизложенным параметрам, будут отобраны в качестве примеров для данного исследования.

Вопрос роли метафор в терминообразовании интересовал как отечественных, так и зарубежных ученых. Например, французский лингвист А. Ассаль в своей работе «Терминологическая метафоризация» акцентирует внимание на важности метафорического аспекта при номинации понятий. По словам ученого, метафоризация – это необходимый элемент научной мысли⁴. С Ассалем соглашается итальянский исследователь Микаэла Росси, по словам которой, терминологические метафоры являются сложным и разнообразным явлением и проистекают из концептуальных метафор (*shared conceptual metaphors*) или из так называемых «конфликтных метафор» (*creative conflict metaphors*)⁵. Подобные метафоры важны еще и тем, что способствуют оформлению и распространению научного знания⁶. Эту точку зрения поддерживает отечественный ученый Н. Н. Лыкова, утверждающая, что «она [терминологическая метафора] также предназначена для сохранения, аккумуляции знаний какой-либо отрасли знаний, она обеспечивает приобретение и передачу знания, а также

¹ Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 1998. – С. 21.

² Винокур Г. О. Избранные труды по русскому языку. – Москва: Учпедгиз, 1959. – 492 с.

³ Герд А. С. Семантика термина и его значение // Лингвистическая терминология в советском языкознании. Тезисы докладов республиканской научной конференции (22–24 мая 1991 г.). – Нижний Новгород: ННГУ, 1991. – С. 18.

⁴ Assal A. La metaphorisation terminologique // Terminologie et traduction. – 1994. – Vol. 2. – P. 235–242.

⁵ Prandi M., Rossi M. Les metaphores dans la creation de terminologie // Terminologie: textes. Discours, et acces aux savoirs specialises. – 2012. – P. 7–19.

⁶ Rossi M. Terminological metaphors and the nomadism of specialized terms. – URL: <https://benjamins.com/catalog/tlrp.18.08ros> (дата обращения: 19.11.2019).

доступ к культурному содержимому понятий во времени и в пространстве»¹. Исследователь также подчеркивает: концептуальные метафоры служат источником для создания терминологических метафор, они связаны с «непосредственным опытом народа, с наивной картиной мира, отраженной в языке»².

Как можно заметить, ученые считают, что основой для терминологических метафор служат метафоры концептуальные. В связи с этим для автора статьи важно прояснить, что значит это понятие. Прежде всего, следует отметить: не все ученые выделяют концептуальную метафору как особую категорию. Так, согласно Г. Н. Склярёвской, существуют всего два типа метафор: языковая и художественная. Основная разница между ними состоит в том, что языковая метафора (ЯМ) отражает общеязыковую картину мира, в то время как метафора художественная (ХМ) индивидуальна и передает взгляд на мир только своего создателя. Ученый утверждает: «ЯМ имеет системный характер, объективна (отражает коллективные предметно-логические связи), выполняет коммуникативную функцию, “анонимна”, воспроизводима. ХМ внесистемна, субъективна (отражает индивидуальный взгляд на мир), выполняет эстетическую функцию, сохраняет “авторство”, обладает максимальной синтагматической обусловленностью, уникальна, невоспроизводима»³.

С развитием и популяризацией идей когнитивной лингвистики целый ряд лингвистических проблем получил новое освещение и решение. Как отмечают В. З. Демьянков и Е. С. Кубрякова, это прежде всего проблемы категоризации и концептуализации, проблемы языковой картины мира; проблемы соотношения языковых структур с когнитивными и т. п.⁴ Метафоры также стали рассматриваться по-другому, среди них выделился новый тип – так называемые концептуальные или когнитивные метафоры, отличающиеся от первых двух видов.

Основоположниками идеи о концептуальных метафорах являются Дж. Лакофф и М. Джонсон. По словам ученых, «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по своей сути метафорична»⁵. Таким образом, основное свойство концептуальной метафоры – ее непосредственная связь с человеческим мышлением, она выступает в роли связующего звена между речевой деятельностью и мыслительными процессами. Более лаконичное определение концептуальной метафоры предлагают О. В. Александрова и М. Л. Ремнева: «концептуальные метафоры являются частью поэтической картины мира»⁶.

¹ Лыкова Н. Н. Метафора в терминологии права (на материале старофранцузских источников) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4. – С. 107.

² Там же. – С. 108.

³ Склярёвская Г. Н. Метафора в системе языка. – Санкт-Петербург: Наука, 2004. – С. 34.

⁴ Демьянков В. З., Кубрякова Е. С. Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов / под редакцией Е. С. Кубряковой. – Москва: МГУ, 1996. – 245 с.

⁵ Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – С. 25.

⁶ Ремнева М. Л. Ломоносовские чтения – 2018 на филологическом факультете Московского университета // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2018. – № 6. – С. 248.

Следует отметить: вопрос взаимоотношений между языковыми и когнитивными метафорами весьма сложен и до сих пор окончательно не решен, поэтому ряд ученых признает тот факт, что «в реальной речемыслительной деятельности оба типа метафор находятся в сложных речепорождающих отношениях»¹.

Попытку провести различие между языковыми и концептуальными метафорами делает Э. Р. Хамитова, которая утверждает: «концептуальные метафоры обладают высокой степенью абстрактности, реализуясь в конкретных языковых и образных метафорах, концептуальные метафоры уопостигаемы и вычлняются из культурно-языкового пространства в исследовательских целях, конкретные метафорические образы существуют естественно. Концептуальные метафоры не соотносятся с отдельными предметами действительности, а концептуализируют цельные смысловые пространства, тогда как вербализация результатов процесса концептуальной метафоризации осуществляется уже на уровне частных случаев метафоры – языковых и авторских»².

Таким образом, относительно концептуальных метафор можно сделать ряд выводов. Во-первых, это максимально абстрактные единицы, связанные напрямую с человеческим мышлением и находящие отражение в более конкретных языковых метафорах. Во-вторых, многие концептуальные метафоры, являясь отражением языковой картины мира, универсальны для ряда народов и культур. В-третьих, будучи обобщенными, концептуальные метафоры связаны не с конкретными объектами действительности, а с целыми смысловыми пространствами.

В морской терминологии статус концептуальных метафор неоднозначен. Формально они, безусловно, присутствуют, но имеют ряд особенностей. В качестве примера рассмотрим концептуальную метафору *sea*. Как известно, море часто сравнивают с жизнью человека, поэтому подобный концепт породил целый ряд более частных терминологических метафор, когда термин меняет свое значение и начинает обозначать какой-либо аспект нашей жизни, например: *to be adrift* – «дрейфовать», *быть брошенным на произвол судьбы*; *to keep afloat* – «быть на плаву», *перебиваться, сводить концы с концами*; *to cast anchor* – «бросить якорь», *остепениться* и т. д.³ В данных случаях значения терминов метафоризируются, а сам термин становится частью общего языка. Здесь мы сталкиваемся с таким явлением, как детерминологизация, при которой устраняется однозначное соответствие каждого термина конкретному объекту. Следовательно, эти термины остаются за пределами исследования, поскольку перестают быть единицами, служащими для выражения научных понятий.

Целью данной работы является выделение основных категорий метафор, лежащих в основе морских терминов. При этом в качестве объектов анализа выступают исключительно термины, которые не подверглись детерминологизации и сохранили узкоспециализированное значение. Именно поэтому, прояснив разницу между язы-

¹ Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. – Москва: Флинта, Наука, 2005. – 174 с.

² Хамитова Э. Р. К вопросу о соотношении индивидуально-авторских, языковых и концептуальных метафор // Вестник Башкирского университета. – 2011. – № 1. – С. 156.

³ Скрыгин Л. Н., Каланов Н. А. Англо-русский словарь морских идиом и жаргона. – Москва: Моркнига, 2013. – С. 17.

ковыми, художественными и концептуальными метафорами, автор сосредотачивает свое внимание на первом типе – языковых метафорах. Таким образом, в данном исследовании под терминологическими метафорами понимаются *языковые* терминологические метафоры.

Классификация морских терминологических метафор

В рамках морской терминологии встречается достаточно значительное количество терминов, в основе которых лежит метафора. В ходе исследования было принято решение разделить их на ряд соответствующих категорий.

Первая и наиболее крупная категория морских терминологических метафор представлена метафорами **антропоморфными**, в которых суда сравниваются с человеком или уподобляются ему. По словам В. Н. Телия, весь спектр антропоморфности воплощается в метафорических наименованиях, поскольку человеку свойственно измерять все формы бытия в масштабе своего опыта и значения, по образу и подобию своему¹.

Среди антропоморфных метафор в морской терминологии уместно выделить ряд подкатегорий. Первую из них составляют термины, в основе которых лежит сравнение корабля с человеком, благодаря данному сопоставлению нематериальный объект «одушевляется». В качестве примера можно привести такие термины, как *sister ship* – “a **ship** of the same class as, and therefore virtually identical in design and appearance to, another **ship**. **Sister ships** share an identical or nearly identical **hull** and superstructure layout, similar **displacement**, and roughly comparable features and equipment”² и *mother ship* – “a **vessel** which leads, serves, or **carries** smaller **vessels**, in the latter case either **releasing** them and then proceeding independently or also **recovering** them after they have completed a mission or operation”³. В первом случае термин обозначает корабль, который по своему классу, конструкции и техническому оснащению практически идентичен другому судну. Такие суда рассматриваются как родственные, в данном случае, переводя буквально, сестринские. Во втором случае речь идет о *плавбазе* – судне, которое ведет или обслуживает более мелкие суда; здесь очевидно сравнение с матерью, помогающей маленьким детям. Таким образом, в обоих случаях суда уподобляются людям – матери или сестре. Другим примером термина в данной категории является термин *ship's husband* (*агент судовладельца, в обязанности которого входит ведение любых дел, связанных с судном*) – “an **agent** appointed by the **owner** of a **ship**, and **invested** with authority to make the requisite repairs, and attend to the **management**, equipment, and other concerns of the **ship** he is usually **authorized** to act as the **general agent** of the owners, in relation to the ship in her **home port**”⁴. Очевидно, что в данном случае судно вновь сравнивается с женщиной, у которой есть муж, решающий все возникающие вопросы.

¹ Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – Москва: Наука, 1988. – С. 27.

² Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

³ Там же.

⁴ Farlex the legal dictionary. – URL: <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com> (дата обращения: 19.11.2019).

Вторая подкатегория морских антропоморфных метафор представлена терминами, основанными на уподоблении частей корабля частям человеческого тела. Данная категория довольно многочисленна и включает в себя следующие примеры:

– *Brow* – a small curved angle or flanged **plate** fitted on the outside of the **shell of a ship** over an **air port** to prevent water running down the ship's side from entering the open **port** (козырек над иллюминатором)¹.

– *Cheeks* – the **bilgeways**, or curve of the **bilges** (наделки в виде толстых досок, прибитых к мачте с боков, ниже тона. Служат для поддержания лонга-салингов)².

– *Throat* – the forward top corner of a **square fore** and **aft sail**; the end of the **gaff**, next to the **mast** (верхний галсовый угол; конец гафеля рядом с мачтой)³.

– *Head* – the forwardmost or uppermost portion of the **ship**; the top edge of a **sail** (передняя часть корабля, верхняя часть паруса)⁴.

– *Waist* – the **central deck** of a ship between the **forecastle** and the **quarterdeck** (центральная часть судна)⁵.

– *Foot* – the lower edge of any **sail**; the bottom of a **mast** (нижний край паруса, нижняя часть мачты)⁶.

Таким образом, приведенные выше примеры показывают, что у судна помимо довольно стандартного деления на головную часть (*head* – голова) и основную часть (*waist* – талия) появляются *eyebrows* – брови, *cheeks* – щеки и *throat* – горло.

Третья подкатегория антропоморфных метафор в морской терминологии включает в себя термины, которые обозначают какое-либо действие / признак, свойственное человеку, но приписываемое судну. В качестве примера можно рассмотреть термин *dressing down* – “treating old **sails** with oil and wax to renew them”⁷, сравнивающий обновление парусов на судне с процессом переодевания. Схожим термином является *dress overall* – “to string **International Code of Signals flags**, arranged at random, from **stemhead** to **masthead**, between **mastheads**, and then down to the **taffrail**, on a ship in harbor as a sign of celebration of a national, local, or personal anniversary, event, holiday, or occasion”⁸, т. е. вывешивание на мачте судна сигнальных флагов в определенном порядке в честь какого-либо праздника или события особой важности. В данном случае корабль как бы «наряжается» в честь значимого события. Не менее интересным термином является *squat effect* – “the phenomenon by which a **vessel** moving quickly through **shallow water** creates an area of **lowered pressure** under its **keel** that reduces the ship's **buoyancy**, particularly at the **bow**. The **reduced buoyancy** causes the ship to ‘squat’ lower in the water than would ordinarily be expected, and thus its effective

¹ Maritime Dictionary. – URL: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary> (дата обращения: 19.11.2019).

² Самойлов К. И. Морской словарь: в 2 т. – Москва – Ленинград: Военно-морское Издательство НКВМФ, 1941. – Т. 2. – С. 538.

³ Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Там же.

draught is increased”¹. Этот термин называет явление, при котором корабль при большой скорости на небольшой глубине «проседает» в воде. Глагол *squat* в английском языке обозначает *приседать*; таким образом, действие, свойственное человеку, выполняет неодушевленный объект. Также показательным термином является *disabled vessel* – “a damaged or impaired vessel not able to proceed by its own”². В данном случае прилагательное *disabled*, которое обычно используется по отношению к лицам с ограниченными возможностями, применяется при описании судна, тем самым очеловечивая его.

Четвертую и последнюю подкатегорию антропоморфных метафор в морской терминологии составляют термины, связанные с атрибутами человеческого быта. В качестве примера можно привести такой термин, как *crown* – “term used denoting the **round-up** or **camber of a deck**” (*погибель палубы*). Другим примером в данной категории является термин *umbrella* – “a metal shield in the form of a frustum of a cone, fitted to the outer casing of the **smokestack** over the air casing to keep out the weather” (*зонтик над дымовой трубой судна*)³. Таким образом, судно приобретает следующие атрибуты: *зонтик* и *корона*.

Помимо антропоморфных метафор в морской терминологии выделяется такая крупная группа, как **зооморфные** метафоры, связанные с названиями млекопитающих, птиц и прочих представителей животного мира. Некоторые ученые отмечают, что зооморфные метафоры «относятся к национально-культурной специфике соответствующего народа, поскольку те знания о мире, которые лежат в основе метафор о животных, мало соотносятся с научными данными о реальном поведении животных»⁴. Исследователи также подчеркивают оценочную функцию данного типа метафор; так, по словам Е. М. Вольф, «метафоры типа животное – человек несут четкие и постоянные оценочные коннотации. Цель этих метафор – приписать человеку некоторые признаки, которые всегда или почти всегда имеют оценочный смысл, так как перенос на человека признаков животных подразумевает оценочные коннотации. Сами названия животных оценки не содержат»⁵.

В случае с морскими терминами не все вышеперечисленные особенности становятся очевидны, поскольку зачастую зооморфная метафора используется не для обозначения человека, а входит в состав термина, называющего неодушевленный предмет или действие. Тем не менее зооморфная метафора может быть использована по отношению к членам экипажа, и в этом случае утверждения И. И. Сандомирской и Е. М. Вольф оказываются вполне правомерны, как, например, в случае с термином *sea dog*, обозначающим бывалого моряка. Следует, однако же, отметить, что данный

¹ Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

² Encyclopaedia of marine technology. – URL: <https://www.wartsila.com/encyclopedia/term/disabled-ship> (дата обращения: 19.11.2019).

³ Maritime Dictionary. – URL: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary> (дата обращения: 19.11.2019).

⁴ Сандомирская И. И. Эмотивный компонент в значении глагола // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / под редакцией В. Н. Телия. – Москва: Наука, 1991. – С. 127.

⁵ Вольф Е. М. Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте / под редакцией В. Н. Телия. – Москва: Наука, 1988. – С. 59.

термин занимает неоднозначное положение и относится скорее к жаргонизму, чем непосредственно к специализированному понятию ввиду сфер использования и стилистической маркированности. Прочие примеры не являются столь неоднозначными, и, как было сказано выше, используются применительно к неодушевленным объектам или действиям.

Первую подкатегорию зооморфных метафор в морской терминологии составляют метафоры, в основе которых лежит сравнение корабля, его элементов или действий с животным. Примерами являются такие термины, как:

– *Dolphin* – “a cluster of **piles** driven into the **bottom of a waterway** and bound firmly together for the **mooring of vessels**” («дельфин» – структура в воде для швартовки судов)¹.

– *Catboat* – “a **cat-rigged vessel** with a single **mast** mounted close to the **bow**, and only one **sail**, usually on a **gaff**” («кэт» – судно с одним парусом на самой мачте)².

– *Lame duck* – “term for **disabled vessel** that had to fall out of a convoy and thus became easy prey for **submarines**” («хромая утка» – судно, вышедшее из строя)³.

– *Turtling* – “in **dinghy sailing** especially (but can include other boats), a boat is said to be **turtling** or to **turn turtle** when the boat is fully inverted with the **mast** pointing down to the lake bottom or **seabed**” (явление, при котором судно переворачивается вверх дном)⁴.

Вторая подкатегория зооморфных терминологических метафор представлена терминами, в основе которых лежит сравнение не с животным в целом, а с каким-то его признаком или атрибутом. В качестве примера можно привести такой термин, как *whiskers* – “spreaders from the **bows** to spread the **bowsprit shrouds**” («усы» бушпрута)⁵. Другим примером является термин *crow's nest* – “specifically a **masthead** constructed with sides and sometimes a roof to shelter the lookouts from the weather, generally by **whaling vessels**, this has become a generic term for what is properly called **mast-head**”⁶. Так называемое *воронье гнездо* обозначает наблюдательный пост над марсовой площадкой фок-мачты.

Таким образом, на основании вышеприведенных примеров можно сделать следующий вывод: большинство терминологических зооморфных метафор в системе морской терминологии не несут в себе оценочных коннотаций и являются стилистически нейтральными. Исключение здесь составляет термин *lame duck*, где негативная оценка передается за счет слова *lame* – *хромой*.

Следующую категорию составляют термины, имеющие в своей основе **цветовые метафоры**. Данная категория не слишком многочисленна и включает в себя такие

¹ Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

² Там же.

³ Maritime Dictionary. – URL: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary> (дата обращения: 19.11.2019).

⁴ Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

⁵ Там же.

⁶ Maritime Dictionary. – URL: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary> (дата обращения: 19.11.2019).

термины, как *black cargo* – “*cargo* banned by general *cargo workers*; generally because the *cargo* is dangerous or hazardous to health”¹ («черный груз», груз, который докеры отказываются обрабатывать)², *shipping of green water* – заливание палубы волной³, *black gang* – “the part of a *ship's crew* that works in the *engine room*” (корабельные ко-чегары)⁴. Данная категория интересна тем, что значение термина практически невозможно угадать, опираясь на традиционный культурный цветовой код. Так, например, если обычно в английском языке прилагательное *green* – зеленый обозначает либо неопытность (*green-hand sailor* – неопытный моряк), либо явления, связанные с экологией (*green movement*), то в случае с термином *shipping of green water* реализовано совершенно другое значение.

Значительное количество метафор, лежащих в основе морских терминов, связаны с какой-то **характеристикой судна, его части или методом навигации**. Эта категория сложна для более однозначного классифицирования ввиду своего разнообразия и включает в себя такие примеры, как *paper boat* – “*boat* constructed from light materials, especially thin *planks of wood*” (малотоннажное судно)⁵; *cold ship* – судно, машины которого не запущены⁶; *dead ship* – “a *vessel* which is unable to *proceed* under its own power, or to *manoeuvre* with its own *steering gear* or to work its own *anchors* or has any part of the *hull* structure removed, or under repair which may affect the *water-tight integrity* of the *ship*”⁷ («мертвое судно», пароход с потушенными топками из котлов)⁸; *fire ship* – “a *military vessel* loaded with combustible material, set on fire, and set adrift to destroy enemy *ships* or *fortifications*” (корабль, на борту которого находятся взрывоопасные или легко воспламеняемые вещества)⁹; *dead reckoning* – “a method of navigation that estimates a ship's position from the distance run measured by the log and the course steered, with corrections for factors such as tide and leeway”¹⁰ (навигация методом счисления пути) и ряд др.

Также несколько слов следует сказать о **библейских метафорах** в указанной терминологии. Данная категория метафор является довольно распространенной, прежде всего, в художественной литературе, однако нередко они используются и в

¹ McNicholas M. *Maritime Security: An Introduction*. – Woburn: Butterworth-Heinemann, 2011. – P. 389.

² Скрыгин Л. Н., Каланов Н. А. *Англо-русский словарь морских идиом и жаргона*. – Москва: Моркнига, 2013. – С. 57.

³ Фаворов П. А. *Англо-русский морской словарь* (около 50 000 терминов). – Москва: Советская энциклопедия, 1973. – С. 599.

⁴ Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

⁵ Скрыгин Л. Н., Каланов Н. А. *Англо-русский словарь морских идиом и жаргона*. – Москва: Моркнига, 2013. – С. 42.

⁶ Там же. – С. 203.

⁷ Marine Department. – URL: <https://www.mardep.gov.hk/en/forms/nstrdead.html> (дата обращения: 19.11.2019).

⁸ Скрыгин Л. Н., Каланов Н. А. *Англо-русский словарь морских идиом и жаргона*. – Москва: Моркнига, 2013. – С. 203.

⁹ The Free Dictionary. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/fire+ship> (дата обращения: 19.11.2019).

¹⁰ Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

профессиональном языке. В качестве примера можно привести такой термин, как *Judas door* – «иудина дверь», аварийный лаз в двери каюты. Здесь метафора вполне очевидна и связана с преданием о двери, через которую вышел Иуда, чтобы совершить предательство Христа. Другим примером является термин *apostles* – “either of a pair of upright members flanking and securing the **bowsprit** of a **ship** at the **bow**, often used as **mooring bitts**”¹ – так называемые «апостолы» – деревянные битенги и кнехты на парусном судне. Поскольку их обычно бывает 12 штук, очевиден намек на 12 апостолов, ближайших учеников Христа. Интересен такой термин, как *holy stone* – “a soft and brittle **sandstone** that was formerly used in the **Royal Navy** and **US Navy** for scrubbing and whitening the wooden **decks** of **ships**”², – в дословном переводе так называемый *священный камень* – кусок песчаника, предназначенный для того, чтобы драить палубу. Подобное название породило словосочетание *holystoning the deck* – палубу драили на коленях, из-за чего данное действие сравнивалось с актом богослужения³. Библейские метафоры в морской терминологии составляют относительно небольшой процент, но они крайне интересны для изучения, поскольку тесно связаны с культурными представлениями не одного, а многих народов, т. е. транснациональны. Любая нация, признающая священный характер Библии, вероятно, знакома с ее постулатами, основными текстами и притчами, которые и стали основой для ряда метафор в морской терминологии.

Выводы

Данное исследование охватывает далеко не все категории метафор, встречающихся в морской терминологии, однако анализирует наиболее крупные из них. Несмотря на то, что в морской терминологии встречаются как художественные, так и языковые и концептуальные метафоры, автор акцентирует свое внимание на языковых метафорах. В рамках языковых метафор были выделены антропоморфные, зооморфные, цветочные метафоры, метафоры, связанные с кораблями, а также библейские метафоры. Исследование показало, что среди порядка 1000 изученных морских терминов есть 130 единиц (приблизительно 13 %), имеющих в основе метафору и не подвергшихся терминологизации. Из этого числа наибольшее процентное соотношение (37 %) составляют термины, в основе которых лежит антропоморфная метафора различных подвидов. Второе место (28 %) занимают термины, имеющие в основе зооморфную метафору. Далее следуют метафоры, связанные с судами в целом, – 17 %, затем цветочные – 12 % и, наконец, библейские – 6 %. Примечательно, что морские термины, основанные на зооморфных метафорах, не несут в себе никаких коннотаций и не являются стилистически маркированными. Исследование также показало, что термины, основанные на цветочных метафорах, не связаны с традиционным для английского языка цветочным кодом.

¹ The Random House Unabridged Dictionary. – URL: <https://www.infoplease.com> (дата обращения: 19.11.2019).

² US Navy Information – Origins of Navy Terminology page. – URL: <http://www.navy.mil/nydata/traditions/html/ navyterm.html> (дата обращения: 19.11.2019).

³ Там же.

Наиболее маркированными являются библейские метафоры, которые используются не только в профессиональном языке, но и в художественной литературе, выполняют как номинативную, так и экспрессивную функции.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении и углублении знаний о типах метафор в морской терминологии; автором была предложена классификация языковых метафор, лежащих в основе морских терминов. **Практическая значимость** состоит в возможности создания специализированных словарей, посвященных морским метафорам, а также переводческих словарей метафоризированных терминов.

Исследование метафор в морской терминологии является плодотворной темой, которая, в силу своей масштабности, не может быть описана в одной статье. Данное исследование предложило классификацию основных морских терминологических метафор, однако открытыми остаются вопросы о концептуальных и художественных метафорах в указанной терминологии, о функционировании морских метафор в различных типах дискурса, о трудностях перевода метафор. Все вышеперечисленные вопросы подлежат дальнейшему анализу.

Литература

Абрамян К. Г. Морской энциклопедический справочник. – Ленинград: Судостроение, 1986. – 518 с.

Александровская Л. В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва: [б. и.], 1973. – 24 с.

Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. – Москва: Флинта, Наука, 2005. – 416 с.

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1960. – 607 с.

Виноградов В. А. Термин в научном дискурсе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2014. – № 2–1. – С. 368–372.

Винокур Г. О. Избранные труды по русскому языку. – Москва: Учпедгиз, 1959. – 492 с.

Вольф Е. М. Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте / под редакцией В. Н. Телия. – Москва: Наука, 1988. – С. 52–64.

Герд А. С. Семантика термина и его значение // Лингвистическая терминология в советском языкознании. Тезисы докладов республиканской научной конференции (22–24 мая 1991 г.). – Нижний Новгород: ННГУ, 1991. – С. 17–18.

Демьянков В. З., Кубрякова Е. С. Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов / под редакцией Е. С. Кубряковой. – Москва: МГУ, 1996. – 245 с.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 1998. – 160 с.

Лыкова Н. Н. Метафора в терминологии права (на материале старофранцузских источников) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4. – С. 106–111.

Ремнева М. Л. Ломоносовские чтения – 2018 на филологическом факультете Московского университета // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2018. – № 6. – С. 237–252.

Самойлов К. И. Морской словарь: в 2 т. – Москва – Ленинград: Военно-морское Издательство НКВМФ, 1941. – Т. 2. – 644 с.

Сандомирская И. И. Эмотивный компонент в значении глагола // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / под редакцией В. Н. Телия. – Москва: Наука, 1991. – С. 114–136.

Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. – Санкт-Петербург: Наука, 2004. – 152 с.

Скрягин Л. Н., Каланов Н. А. Англо-русский словарь морских идиом и жаргона. – Москва: МОРКНИГА, 2013. – 250 с.

Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – Москва: Наука, 1988. – С. 26–52.

Фаворов П. А. Англо-русский морской словарь (около 50 000 терминов). – Москва: Советская энциклопедия, 1973. – 791 с.

Хамитова Э. Р. К вопросу о соотношении индивидуально-авторских, языковых и концептуальных метафор // Вестник Башкирского университета. – 2011. – № 1. – С. 155–157.

Assal A. La metaphorisation terminologique // Terminologie et traduction. – 1994. – Vol. 2. – P. 235–242.

Encyclopaedia of marine technology. – URL: <https://www.wartsila.com/encyclopedia/term/disabled-ship> (дата обращения: 19.11.2019).

Farlex the legal dictionary. – URL: <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com> (дата обращения: 19.11.2019).

Glossary of Nautical Terms. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (дата обращения: 19.11.2019).

Marine Department. – URL: <https://www.mardep.gov.hk/en/forms/nstrdead.html> (дата обращения: 19.11.2019).

Maritime Dictionary. – URL: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary> (дата обращения: 19.11.2019).

McNicholas M. Maritime Security: An Introduction. – Woburn: Butterworth-Heinemann, 2011. – 472 p.

Prandi M., Rossi M. Les metaphores dans la creation de terminologie // Terminologie: textes. Discours, et acces aux savoirs specializes. – 2012. – P. 7–19.

Rossi M. Terminological metaphors and the nomadism of specialized terms. – URL: <https://benjamins.com/catalog/tlrp.18.08ros> (дата обращения: 19.11.2019).

The Free Dictionary. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/fire+ship> (дата обращения: 19.11.2019).

The Random House Unabridged Dictionary. – URL: <https://www.infoplease.com> (дата обращения: 19.11.2019).

US Navy Information – Origins of Navy Terminology page. – URL: <http://www.navy.mil/nydata/traditions/html/navyterm.html> (дата обращения: 19.11.2019).

References

Abramian K. G. *Morskoi entsiklopedicheskii spravochnik* [Maritime Encyclopedical Directory]. Leningrad: Sudostroenie, 1986. 518 p.

Aleksandrovskaia L. V. *Semantika termina kak chlena obshcheliteraturnoi leksiki (na materiale angliiskoi morskoi terminologii)* [Semantics of term as a part of common vocabulary (by the material of English maritime terminology): abstract PhD thesis in philol. sci.]. Moscow. 1973. 24 p.

Alefirenko N. F. *Sovremennye problemy nauki o iazyke* [Modern problems of the language science]. Moscow: Flinta, Nauka, 2005. 126 p.

Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1960. 607 p.

Vinogradov V. A. Termin v nauchnom disкурсе [A term in scientific discourse]. *Vestnik nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhny Novgorod], 2014, no. 2–1, pp. 368–372.

Vinokur G. O. *Izbrannye trudy po russkomu iazyku* [Selected works on the Russian language]. Moscow: Uchpedgiz, 1959. 492 p.

Vol'f E. M. Metafora i otsenka [Metaphor and evaluation]. *Metafora v iazyke i tekste* [Metaphor in language and in text; ed. by V. N. Teliia]. Moscow: Nauka, 1988, pp. 52–64.

Gerd A. S. Semantika termina i ego znachenie [Semantics of term and its meaning]. *Lingvisticheskaya terminologiya v sovetskom iazykoznanii. Tezisy dokladov respublikanskoj nauchnoi konferentsii* (22–24 maia 1991 g.). [Linguistic terminology in the Soviet linguistics. National scientific conference abstracts (22–24 May 1991)]. Nizhny Novgorod: NNGU, 1991, pp. 17–18.

Dem'iankov V. Z., Kubriakova E. S. Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]. *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov* [Concise dictionary of cognitive terms; ed. by E. S. Kubriakova]. Moscow: MGU, 1996. 245 p.

Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafora, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow: Editorial URSS, 2004. 256 p.

Lapshina M. N. *Semanticheskaya evoliutsiya angliiskogo slova* [Semantic evolution of English words]. St Petersburg: Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet, 1998. 160 p.

Lykova N. N. Metafora v terminologii prava (na materiale starofrantsuzskikh istochnikov) [Metaphor in law terminology (on the basis of old French sources)]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Chelyabinsk State University Bulletin], 2016, no. 4, pp. 106–111.

Remneva M. L. Lomonosovskie chteniia – 2018 na filologicheskom fakul'tete Moskovskogo universiteta [Lomonosov readings 2018 at the philological faculty of Moscow State University]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Moscow University Bulletin. Series 9. Philology], 2018, no. 6, pp. 237–252.

Samoilov K. I. *Morskoi slovar'*: v 2 t. [Maritime dictionary: in 2 volumes]. Moscow – Leningrad: Voenno-morskoe Izdatel'stvo NKVMF, 1941. 644 p.

Sandomirskaya I. I. Emotivnyi komponent v znachenii glagola [Emotive component in the meaning of a verb]. *Chelovecheskii faktor v iazyke. Iazykovye mekhanizmy ekspressivnosti* [Human factor in the language. Linguistic mechanisms of expressivity; ed. by V. N. Teliia]. Moscow: Nauka, 1991, pp. 114–136.

Skliarevskaya G. N. *Metafora v sisteme iazyka* [Metaphor in the system of language]. St Petersburg: Nauka, 2004. 152 p.

Skriagin L. N., Kalanov N. A. *Anglo-russkii slovar' morskikh idiom i zhargona* [English-Russian dictionary of maritime idioms and jargon]. Moscow: Morkniga, 2013. 250 p.

Teliia V. N. Metafora kak model' smysloproizvodstva i ee ekspressivno-otsenochnaia funktsiya [Metaphor as the model of meaning production and its expressive and evaluative functions]. *Metafora v iazyke i tekste* [Metaphor in language and text]. Moscow: Nauka, 1988, pp. 26–51.

Favorov P. A. *Anglo-Russkii morskoi slovar' (okolo 50 000 terminov)* [English-Russian maritime dictionary. About 50,000 terms]. Moscow: Ripol Klassik, 1973. 791 p.

Khamitova E. R. K voprosu o sootnoshenii individual'no-avtorskikh, iazykovykh i kontseptual'nykh metafor [To the question of correlating individual and author, language and conceptual metaphors]. *Vestnik Bashkirskogo Universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 2011, no. 1, pp. 155–157.

Assal A. La metaphorisation terminologique. *Terminologie et traduction*, 1994, vol. 2, pp. 235–242.

Encyclopaedia of marine technology. Available at: <https://www.wartsila.com/encyclopedia/term/disabled-ship> (accessed: 19.11.2019).

Farlex the legal dictionary. Available at: <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com> (accessed: 19.11.2019).

Glossary of Nautical Terms. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_nautical_terms (accessed: 19.11.2019).

Marine Department. Available at: <https://www.mardep.gov.hk/en/forms/nstrdead.html> (accessed: 19.11.2019).

Maritime Dictionary. Available at: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary> (accessed: 19.11.2019).

McNicholas M. *Maritime Security: An Introduction*. Woburn: Butterworth-Heinemann, 2011. 472 p.

Prandi M., Rossi M. Les metaphores dans la creation de terminologie. *Terminologie: textes. Discours, et acces aux savoirs specialises*, 2012, pp. 7–19.

Rossi M. *Terminological metaphors and the nomadism of specialized terms*. Available at: <https://benjamins.com/catalog/tlrp.18.08ros> (accessed: 19.11.2019).

The Free Dictionary. Available at: <https://www.thefreedictionary.com/fire+ship> (accessed: 19.11.2019).

The Random House Unabridged Dictionary. Available at: <https://www.infoplease.com> (accessed: 19.11.2019).

US Navy Information – Origins of Navy Terminology page. Available at: <http://www.navy.mil/navydata/traditions/html/navyterm.html> (accessed: 19.11.2019).

Примечание: работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора А. Г. Анисимовой.

Для цитирования: Федотова А. Е. Языковые метафоры в англоязычной морской терминологии // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 1 (94). – С. 101–115. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-1-94-9

For citation: Fedotova A. E. Language metaphors in English maritime terminology. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 1 (94), pp. 101–115. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-1-94-9